

神秘岛
Mystery Island

毕淑敏
双语美文

*A Bilingual Edition of
Beautiful Stories
by Bi Shumin*

梦想不会寂寞

The Power of the Dream

毕淑敏 著
朱虹 刘海明·译



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社



梦想不会寂寞

The Power of the Dream

毕淑敏 著
朱虹 刘海明 译



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社

· 桂林 ·

梦想不会寂寞
MENGXIANG BUHUI JIMO

出版统筹：张俊显
品牌总监：耿磊
选题策划：耿磊
责任编辑：王芝楠
助理编辑：韩杰文
美术编辑：卜翠红 刘冬敏
营销编辑：杜文心 钟小文
责任技编：李春林

图书在版编目（CIP）数据

梦想不会寂寞：汉、英 / 毕淑敏著；朱虹，刘海明
译．—桂林：广西师范大学出版社，2020.1
（毕淑敏双语美文）
ISBN 978-7-5598-2392-2

I. ①梦… II. ①毕…②朱…③刘… III. ①散文集—
中国—当代—汉、英 IV. ①I267

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2019）第 260448 号

广西师范大学出版社出版发行
（广西桂林市五里店路 9 号 邮政编码：541004）
网址：<http://www.bbtpress.com>
出版人：黄轩庄
全国新华书店经销
保定市中国画美凯印刷有限公司印刷
（保定市西三环 1566 号 邮政编码：071000）
开本：880 mm × 1 350 mm 1/32
印张：6 字数：120 千字
2020 年 1 月第 1 版 2020 年 1 月第 1 次印刷
印数：0 001~6 000 册 定价：39.80 元

如发现印装质量问题，影响阅读，请与出版社发行部门联系调换。

在书中温暖相遇

几年前，广西师范大学出版社出版了我的一套书。在这套书里，我写了自己在遥远西藏的往事，写了当医生的难忘经历，写了担当心理医生时听到的故事和引发的思考……

书是缔造心灵的塑形工具。东方文化中，心并不单单指那个解剖学上的泵血器官，而是汇聚每个人的品格情操的智慧之海。有一颗仁慈之心，会爱世界爱他人爱生活，爱自身也爱大家。有一颗自强之心，会勤学苦练百折不挠，宠辱不惊大智若愚。有一颗尊严之心，会珍惜自然善待万物。有一颗流量充沛羽翼丰满的心，会乘上幻想飞船，抚摸众星的翅膀。

我遇到了朱虹老师，她就是拥有这样一颗多彩之心的睿智长者。很高兴她喜欢我书中的文字。

最初，朱虹老师想挑一些篇章翻译，作为礼物送给远在大洋彼岸的孙女外孙女们珍藏。广西师大出版社的编辑获悉这个想法，郑重邀请朱虹和刘海明老师，将本套书全部翻译出来。

这不是轻易可完成之事，是颇为繁复艰辛的工程。朱虹老师

已年近90，是中国社科院德高望重的英美文学研究专家，也是一位把我国很多当代文学作品翻译介绍到国外的杰出翻译家。长期生活在国外的刘海明老师造诣高超文采斐然，和朱虹老师相得益彰珠联璧合。两位老师以醇厚学养和丰富经验，深思熟虑地将这些文字，按照英语思维方式和阅读风格，给予精彩转化，赋予它们以另外一种语言表达的鲜活生命。

补充一个小插曲。我的散文“精神的三间小屋”，被选入2018年教育部审定的全国义务教育语文教科书九年级上册。刘海明老师加班加点，将这篇文章翻译出来，收入本套书，真是雪中送炭。

面对这套双语书，我心中充盈知遇之恩和感念之情，在此向所有付出心血的老师们深表谢意！

人生是砥砺前行且充满顿挫的历程，不时筋疲力尽茫然四顾。这本小书的故事和它的成书过程，让我又一次相信，行程中有不期而至的风雨，更有美好温暖的巧遇。朱虹、海明老师和我在文字中结识，现在，我期待着——我们和你——亲爱的读者，在书中相逢。

之后，让咱们再次充满信心地出发！



2019年11月5日

When We Meet Inside a Book

A few years ago, Guangxi Normal University Press published a collection of my stories. In them, I wrote about the years I spent in remote Tibet, my unforgettable experience working as a physician, and stories and musings I gathered as a counseling psychologist.

Works of literature help shape our heart. In Eastern cultures, the heart is the sea of wisdom that nurtures our character, other than a mere organ anatomically responsible for pumping blood through the body. It is with the kind heart that one loves the world, others and life; love of oneself and all people. It is with the hardy, aspiring heart that one strives on, never giving up, and is wise, artless and unflappable. It is with the dignified heart that one cherishes nature and is kind to all creatures great and small. It is with the heart brimful of confidence that one floats on wings of imagination, touching the stars.

Then I met Zhu Hong, an erudite elder with such an unfailingly rich heart, and was most delighted that she liked the stories of this collection.

Initially, Zhu Hong had planned to translate a selection of them as a gift to be held dear by her granddaughters across the ocean. However, when the editorial staff of Guangxi Normal University Press learned about this, they decided to invite Zhu Hong and Liu Haiming to translate the entire

collection into English.

It was no small undertaking, a project requiring much dedication. Zhu Hong, in her late eighties, is a venerated scholar in the field of English and American Literature with the Chinese Academy of Social Sciences. She is also noted for her incomparable translations of outstanding works of modern Chinese literature, bringing them to a wider international audience. Liu Haiming, an accomplished translator having studied and worked extensively abroad, collaborated with Zhu Hong on this project. The two scholar-translators pored over the Chinese texts and managed to bring out the spirit of the original, and give life to the stories in the English language in all its beauty and flexibility.

Incidentally, my essay “Three Little ‘Rooms’ for Your Soul” was selected for the 2018 edition of the Ministry of Education-approved high school textbook for Chinese Language and Literature, for the first semester of the ninth year of National Compulsory Education. Beavering away, Liu Haiming had it timely translated for inclusion in the present collection.

As this bilingual collection was ready for printing, I felt most grateful for our privileged connection. My thanks go to all who have put all the hard work into its publication.

Life is a journey, with inevitable challenges and setbacks, which, at times, can wear you out, and loneliness captures you. Yet, for all the storms out of the blue, there are also fortuitous, heartening encounters along the way—a belief borne out by the stories in this collection and its publication. Zhu Hong, Haiming and I met in the pages of these stories, and now I look forward to our encounter with you, dear readers, in this little collection.

Then, brimful of confidence again, we will journey on!

Bi Shumin, November 5, 2019

contents

目 录



成功十二条——知道并不等于能做到 / 01
12 Rules of Success-and Action

你的身体里必有一颗成功的种子 / 21
There Must Be a Seed of Success in You

放弃不等于失败 / 27
To Let Go Is No Defeat

闭阖星云之眼 / 33
Come off the Perch of the Cosmic View

不真实不现实的工作 / 41
A Plum Job

溪水金沙 / 47
The Drive to Learn

改变在电光石火间 / 57
Change Happens in an Instant

风的青睐 / 63
Fortune Smiles on the Purposeful

每只小狗都有一个目标 / 69
Each Puppy Needs a Purpose

contents

目 录



决定日月，决定悲喜 / 79

Your Mood, Your Day

所有的动力都来自内心的沸腾 / 91

Power from Within

别给人生留遗憾 / 99

Let There Be Fewer Regrets

精神的三间小屋 / 119

Three Little "Rooms" for Your Soul

紧张 / 133

On Tension

第二志愿 / 155

Second Choice

你不能要求没有风暴的海洋 / 169

No Sea Without Squalls

生当做瀑布 / 177

Oh To Be a Waterfall



成功十二条——知道并不等于能做到

如何达到成功？

成功等于目标的实现。设定好了目标，就要开始行动了。这是一个非常显而易见的道理，几乎所有的朋友都知道，但知道并不等于行动。如果把目标只停留在豪言壮语的阶段，或者是写在本子上，却不能落实在行动中，那么所有的成功计划都是画饼充饥。

最诚实的措施就是要坚持到底、永不放弃，但这也并不等于说有了坚持的精神，就一定会成功。成功不是外在的评价，而是内心的感受。

一个人在争取成功的过程中，享受到了精神的高度和心境的愉悦。如果享有了这些，最终的成败并不是最重要的，因为你已经成功了。

所以，找到你真正的兴趣所在，这是非常重要的第一条。

真正的兴趣是什么，要靠你自己的摸索、思考、探索，这是一个饶有兴趣但也很茫然的过程。只有找到了你真正的兴趣所在，然后致力于这个领域，你才有可能找到走向成功的那条最近的道路。道理很简单，如果这是你的长项，你就会有使不完的劲儿，层出不穷的新鲜点子，就会在遇到挫败的时候依旧兴致盎然。而这些，都是成功的好伴侣。

第二条是建立起良好的人际关系。

现代社会高速发展，再不是单枪匹马的小农时代，你闷头耕地就一了百了。成功不仅仅是个人的事情，而是和整个时代的脉搏紧密相连。良好的人际关系，是加速成功的强大助力。每一个渴望成功的人都不要闭关锁国。

第三条是永远不要期待不劳而获。

我们常常会听到许多成功者受“贵人”相助的故事，包括一夜暴富的神话，都会讲得有鼻子有眼，叫你不得不相信。

这个世界上一定有匪夷所思的奇迹，但更多的是持之以恒的努力和珍珠一样的汗水，脚踏实地、日复一日地在一块土地上耕

耘。只要你的种子是优良的、你的方法得当，那么即使第一年遇到风，第二年遇到雨，第三年遇到冰雹，第四年遇到蝗虫，我们仍然有理由继续期待丰收。即使在所有的岁月中都没有金黄的谷穗，你付出的劳动，大地也会收藏。

第四条也不能忘，那就是知道在做什么的同时，也牢记不应该做什么。很多时候，我们会遭遇诱惑，特别是求索成功的攀登中，几乎处处潜伏着不正当手段化装成的毒蛇。它们扮出笑脸对我们说，和我一道吧，我知道一条偏僻的小路，包你可以更快地到达顶峰。如果你一动心，被蛊惑，走上崎岖的小道，等待你的就不是顶峰的旖旎风光，而很可能是悬崖峭壁。成功不仅仅是结果，更是过程。结果可能在世俗的目光中并不辉煌，但我们自心欣慰。

下一个要记住的是——要有计划。

很多人习惯眉毛胡子一把抓，成天忙忙碌碌以为日子充实而饱满，以为所有的努力都是在为成功添砖加瓦。殊不知计划是向导，按照事先列出的明确、细致的计划去做，就像将军战役前准备地图，这是必不可少的功课。有计划的人和没有计划的人之间的分



别，在一两个月的时间可能看得不大分明，但一两年就一定会有令人惊讶不已的差距，十年数十年下来，呈现出天壤之别。

第六条，要有创新。

这是一个很简单却常常被别人忽略的原则。

想想看，你期冀成功的领域已经有千百万人反复思谋探索过，好似被游览了若干年的公园。如果你没有一点属于自己的独创的闪光点，你如何能脱颖而出呢？压榨你的大脑吧，它具有强大的潜能。据说人的大脑可能产生三十亿个创想，这是一个了不起的数字。人脑就像一匹骏马，在好骑手的驾驭下，它会像一道闪电掠过草原，速度之快，超乎所有人的想象。

第七条，请超越自己。

当你取得了一定的成就时，超越自己就成了常常要对自己说的一句话。也许，超越别人还是比较容易的事情，由不得你放松，由不得你懈怠。但是，当你到了“一览众山小”的高度，继续成功的强大阻力，有时候就来自你的故步自封。

在成功的游泳中，你要不间断地劈风斩浪，每当你对自己有了新的突破之时，你就又向成功的彼岸逼近了一步。

第八条有点老生常谈，那就是珍惜时间。

如果把成功比作一幅锦缎，那么分分秒秒就是织就这幅锦缎的丝线。你放弃丝线就是自毁了华美的锦缎。再伟大的恒星也不

过是一些元素的组合，你的生命就是由看似漫不经心、无声无息的分秒集合而成的。在获取成功的列车运动图上，要有只争朝夕的精神。

如果你是一个渴望成功的人，就请认真地想想时间这个坐标系。秒针“嘀嘀答答”重复运行，错觉主宰着我们，仿佛时间取之不尽用之不竭。要想充分领悟时间的宝贵，就需要把参照物放大。

你如果想把握光年的长度，请看银河。

你如果想把握沧海桑田的长度，请看化石。

你如果想把握一生的长度，请看墓园。

你如果想把握一年的长度，请看麦田。

你如果把握一个月的长度，请看婴孩。

你如果想把握一天的长度，请看潮起潮落。

你如果想把握一个小时的长度，请看抢救心脏。

你如果想把握一分钟的长度，请看上班族的打卡。

你如果想把握一秒钟的长度，请看神舟飞船升天。

你如果想把握一毫秒的长度，请看奥运健儿百米争冠。



你如果想把握自己一生的长度，请珍惜眼前无数个瞬间。

第九条，是不惧怕失败。

谁要说你一定能成功，请不要相信，无论他是出于怎样的善意。

谁要说你一定会有失败，请一定相信，不管他是出于怎样的狭隘动机。

谁要是说你如果能从失败中汲取经验教训，就会向成功迫近，这句话就几乎是真理了。

你追求的成功越是高远，你遭遇的失败就越是顺理成章。在这个问题上，不要以为自己是命运的宠儿，可以不经历风霜之苦，就得到梅花之香。

善待每一次失败，把它给予的痛苦珍藏，经过发酵，酿出佳酿，保存在成功的酒窖里。

第十条，务必认真对待小事。

这里所说的小事，是那种可能积累成大事的小事，不是真正的鸡毛蒜皮。人一生当中，有一些是纯粹的小事，一个渴望成功的人，是不可以长久地关注在这种小事之上，那会像酸雨一样磨损了你的意志，耗费了你的时间，直到最后，把你销蚀成一个浑浑噩噩的庸人。

有一些小事，就像巴西热带雨林里一只蝴蝶的翅膀颤动，有

可能引发纽约华尔街的地震，你切莫麻痹大意，埋藏下隐患。有一句歌词叫作“给我一双慧眼吧”，据说原本是为了打击假冒伪劣商品而作，后来被人们广为传唱。只是慧眼恐怕不是什么人或是老天爷能给你的，只有靠自己的磨炼和积累，不断地擦拭。

第十一条，很简单，就两个字——顽强。

追求成功的过程中会遇到很多艰难、困苦、挫折与失败。你不打败它们，它们就会打败你。你可以被打败一次，也可以被打败多次，但只要你有顽强的意志，有不屈不挠的精神，你就可以坚持到最后。

那时，也许你仍然无法得到世俗意义上的成功，但是在精神上，你已经把成功的花冠挽在手中。

第十二条，还是两个字——坚持。

你确立了自己的方向之后，再没有什么比坚持这种品性，更朴素但又更恒久地为你提供能量了。水滴石穿、粒米成箩，不积跬步无以至千里……讲的都是这个道理。

不要小看了坚持，能坚持的人和不能坚持的人，结果天壤之别。你可以选择一曝十寒，或是持之以恒，当你做这种选择的时候，实际上你已经决定了自



己的成功与否。

除此之外，还请记得礼貌待人，乐于助人，做事有条理，保持心情舒畅，真诚对待自己，真诚对待他人，不要自我哀怜，乐于赞扬他人，热爱学习……

看到这里，你可能会说：怎么都是些人人皆知的大道理啊？这些话，我们从小到大都听了几百遍了，有很多条在幼儿园就学过了。是的，这些基本的道理是我们从小就知道的，但是，你知道了，并不等于你记住了。你记住了，也并不等于你就能够照着去做。

只有当这些人类最基本的美德成为你内心结构的一部分，甚至融化在你的血液中，也就是进入了你的心理底层，架构起你思维的地基，你才能更快地走向成功。

如此这般，你不用处心积虑地寻找成功了，成功会一步一步地向你走过来，如同你站在巨轮的甲板上，有扑面而来的风。